

Résumé des dernières Lois / Juillet 2005  
Sommario delle ultime legge / Luglio 2005  
Summary of the recent laws / July 2005

N.B. : Cette fiche a été conçue à titre informatif et indicatif. Elle n' a pas un caractère exhaustif. La responsabilité du Cabinet Abdelmoula – SC International n' est en aucun cas engagée en cas d' un éventuel conflit entre les dispositions prévues par la législation en vigueur et celles figurant dans la présente fiche. Certaines dispositions viendraient à être explicitées par des décrets, arrêtés ou notes communes de l' Administration fiscale.

Notre Cabinet demeure à votre disposition pour tout éventuel complément d' informations.

N.B. : Questa scheda è stata preparata a titolo informativo e indicativo. Non ha un carattere di riproduzione completa. La responsabilità del Studio Abdelmoula – SC International non può essere impegnata nel caso di un' eventuale conflitto fra le informazioni presenti nella presente scheda e quelle previste nella legislazione. Alcune disposizioni saranno chiarificati da decreti o note dell' amministrazione fiscale.

Il nostro Studio rimane alla vostra intiera disposizione per eventuale bisogni d' informazione.

N.B. : This note has been prepared solely for information goal. The responsibility of Abdelmoula' s firm – SC International can not be in any case engaged in case of conflict between information mentioned in the present note and in the law text. Besides, other clarifications will be given by decree and external notes of the tax authorities.

Our firm is entirely at your service for any eventual clarification.

	Disposition	Disposizione	Provision
1.	<p>Loi n° 2005-51 du 27/06/2005 relative au transfert électronique de fonds, dont les principales dispositions sont :</p> <p>Définition des instruments de transfert électronique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfert de fonds</li> <li>- Retrait et dépôt de fonds</li> <li>- Accès à un compte</li> <li>- Chargement et déchargement d'un instrument rechargeable</li> </ul> <p>Définition des obligations de l'émetteur des instruments de communiquer certains documents et informations au bénéficiaire du service, et notamment obligation de rembourser le montant (en sus des intérêts et frais) découlant d'une opération sans autorisation du bénéficiaire dans un délai d'un mois.</p> <p>Définition des obligations du bénéficiaire et notamment le fait de supporter, jusqu'à l'accomplissement de l'opposition, les conséquences découlant de la perte ou du vol à concurrence de 200 DT.</p>	<p>Legge n° 2005-51 del 27/06/2005 relativa al trasferimento elettronico dei soldi, fra quale i principali disposizione sono :</p> <p>Definizione degli strumenti di trasferimento elettronico :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trasferimento di soldi</li> <li>- Ritiro e deposito di soldi</li> <li>- Accesso ad un conto</li> <li>- Carico e scarico di un'istrumento ricaricabile</li> </ul> <p>Definizione delle obbligazione dell'emettitore d'istrumenti da comunicare alcune carte e informazione al beneficiario del servizio, e particolarmente l'obbligazione di rimborsare la somma (in più degli interessi e spesi) risultando di un'operazione senza autorizzazione dl beneficiario, in un termine di un mese.</p> <p>Definizione delle obbligazione del beneficiario e particolarmente il fatto di supportare, fino alla conclusione dell'opposizione, i conseguenze della perdita o de volo a concorrenza di 200 DT.</p>	<p>Law # 2005-51 of June 27, 2005 related to electronic funds transfers, from which main provisions are as follows :</p> <p>Definition of electronic transfer means :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Funds transfer</li> <li>- Funds withdraw and deposit</li> <li>- Account access</li> <li>- Loading and unloading of financial mean</li> </ul> <p>Definition of the provider's duties about communicating some documents and informations to the beneficiary of the service, and mostly the obligation to reimburse the amount (in extra of interest and charges) related to operation not authorized by beneficiary, in a termination of one month.</p> <p>Definition of the beneficiary's duties and mostly the fact to bear, until opposition formalities accomplishment, the consequences of a lost or theft until a limit of TND 200.</p>

2.	<p>Loi n° 2005-44 du 30/05/2005, modifiant et complétant l'article 37 de la loi de finances pour l'année 1995 (régissant le Fonds de développement de la compétitivité industrielle « FODEC ») prévoyant l'octroi par l'Etat d'une dotation remboursable aux promoteurs des entreprises opérant dans le textile et l'habillement qui passent de la sous-traitance à la co-traitance (impliquant une intégration verticale).</p>	<p>Legge n° 2005-44 del 30/05/2005, modificando e completando l'articolo 37 della legge di finanze per l'anno 1995 (articolo sul Fondo di sviluppo della competitività industriale « FODEC ») che prevede l'accordo dallo Stato di una dotazione rimborsabile ai promotori di ditte operando nel tessile e abbigliamento che passano dalla « sous-traitance » alla « co-traitance » (implicando una integrazione verticale).</p>	<p>Law # 2005-44 of May 30, 2005, modifying and completing the article 37 of the finance law of 1995 (related to the Industrial competitiveness development fund « FODEC ») about obtaining from the State a reimbursable dotation for the profit of companies operating in textile and clothing industry which move from sub-contracting to co-contracting (which means a vertical integration).</p>
3.	<p>Loi n° 2005-46 du 6/6/2005 portant réorganisation de certains articles du code pénal.</p> <p>Parmi les dispositions prévues, celles relatives aux :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- peines appliquées à ceux qui provoquent (ou tentent de provoquer) une cessation individuelle ou collective de travail (3 ans de prison et 720 DT d'amende)</li> <li>- peines appliquées aux employés qui révèlent (ou tentent de révéler) le secret professionnel (2 ans de prison et 480 DT d'amende)</li> </ul>	<p>Legge n° 2005-46 del 6/6/2005 portando reorganizzazione di alcune articoli del codice penale.</p> <p>Frà le disposizione previsti, quelle relative alle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sanzione applicati alle persone che provocano (o provano di provocare) una cessazione individuale o collettiva di lavoro (3 anni di prigione e 720 DT di penalità)</li> <li>- sanzione applicati agli impiegati che divulgano (o provano di divulgare) un segreto professionale (2 anni di prigione e 480 DT di penalità)</li> </ul>	<p>Law # 2005-46 of June 6, 2005 about reorganization of some articles of the penal code.</p> <p>Among the provisions, those related to :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sanctions applied to people which lead (or try to lead) to an individual or collective work cease (3 years prison and TND720 fine)</li> <li>- sanctions applied to employees which reveal (or try to reveal) professional secret (2 years prison and TND480 fine).</li> </ul>

4.	<p>Décret n° 2005-1529 du 23/05/2005 portant ratification d'un accord de libre échange entre la Tunisie et l'Union Européenne.</p> <p>Décret n° 2005-1530 du 23/05/2005 portant ratification d'un accord de libre échange entre la Tunisie et la Turquie.</p> <p><i>N.B. Ceci impliquerait notamment le bénéfice du document douanier EUR1 aux intrants importés de Turquie, fabriqués en Tunisie et réexportés en UE</i></p>	<p>Decreto n° 2005-1529 del 23/05/2005 portando ratificazione di un accordo di libero scambio frà la Tunisia e l'Unione Europea.</p> <p>Decreto n° 2005-1530 del 23/05/2005 portando ratificazione di un accordo di libero scambio frà la Tunisia e la Turchia.</p> <p><i>N.B. Questo avrà per effetto particolarmente di fare beneficiare del documento doganale EUR1 le input importati da Turchia, lavorati in Tunisia e riesportati in UE</i></p>	<p>Decree # 2005-1529 of May 23, 2005 about ratification of a free trade zone between Tunisia and European Union.</p> <p>Decree # 2005-1530 of May 23, 2005 about ratification of a free trade zone between Tunisia and Turkey.</p> <p><i>N.B. This would have as a result the application of the custom document EUR1 to the inputs imported from Turkey, worked in Tunisia and reexported to EU.</i></p>
5.	<p>Arrêté du ministre de l'agriculture et du ministre des finances du 18/06/2005 fixant le prix de l'eau potable :</p> <p>Tarifs progressifs de 0,140 DT/m<sup>3</sup> à 0,840 DT/m<sup>3</sup> selon la consommation trimestrielle (de 20m<sup>3</sup> à 150m<sup>3</sup> et plus).</p> <p>Seuls les établissements de tourisme payent un tarif fixe (0,840 DT/m<sup>3</sup>)</p>	<p>Decisione del ministro dell'agricoltura e del ministro di finanze del 18/06/2005 fissando i prezzi dell'acqua :</p> <p>Tariffi progressivi da 0,140 DT/m<sup>3</sup> a 0,840 DT/m<sup>3</sup> in funzione della consumazione trimestrale (da 20m<sup>3</sup> a 150m<sup>3</sup> e più).</p> <p>Soli i stabilimenti di turismo pagano un tariffo fisso (0,840 DT/m<sup>3</sup>)</p>	<p>Decision of the minister of agriculture and the minister of finances of June 18, 2005 fixing the price of drinking water :</p> <p>Progressive prices from TND 0,140/m<sup>3</sup> to TND 0,840/m<sup>3</sup> based on trimestral consumption (from 20m<sup>3</sup> to 150m<sup>3</sup> and more).</p> <p>Only touristic establishments pay a fix price (TND 0,840/m<sup>3</sup>)</p>

6.	<p>Arrêté du ministre de commerce du 18/6/2005 relatif aux prestations administratives rendues par les services du ministère de commerce.</p> <p>Parmi les conditions de ces prestations, on peut mentionner la fixation du délai maximum d'obtention :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de la carte de commerçant étranger : 2 mois</li> <li>- de l'attestation de dépôt de déclaration d'une société de commerce international telle que délivrée par le CEPEX : 1 à 2 jours</li> <li>- de la décision d'octroi des avantages et indemnités du Fonds de Promotion Des Exportations (FOPRODEX) : 7 jours. Ces aides concernent notamment : éditions publicitaires, création de marques, identification de marchés, installation à l'étranger, subvention sur coût de transport, etc.</li> </ul>	<p>Decisione del ministro di commercio del 18/6/2005 relativa alle prestazioni amministrative accordati dai servizi del ministero di commercio.</p> <p>Frà les condizionale di alcune di questi prestazioni, c'è da notare la fissazione di termini massimum per l'ottenimento :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- della carta di commerciante straniero : 2 mesi</li> <li>- dell'attestazione di deposito della dichiarazione di creazione di una società di commercio internazionale fornita dal CEPEX : 1 a 2 giorni</li> <li>- della decisione d'accordo di vantaggi e prime del Fondo di promozione d'esportazione (FOPRODEX) : 7 giorni. Questi aiuti sono relative soprattutto a : edizione pubblicitaria, creazione di marca, identificazione di mercati, istallazione all'estero, primi sul costo di trasporto, etc.</li> </ul>	<p>Decision of the minister of trade dated on June 18, 2005 related to the services rendered by the ministry of trade.</p> <p>Among the conditions of some of these services, we can mention the precision of the maximum delays to obtain :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the foreign trader card : 2 months</li> <li>- attestation of deposit of declaration of the establishment of an international trade company delivered by the CEPEX : 1 to 2 days</li> <li>- decision to obtain advantages and subsidies of the Fund for Export Promotion (FOPRODEX) : 7 days. These advantages concern mainly : avertising edition, creation of brands, identification of markets, installation abroad, subsidies on transport cost, etc.</li> </ul>
----	--	---	---

7.	<p>Note commune de l'administration fiscale n°1/2005 sur les avantages fiscaux.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Précision sur le sort d'un avantage fiscal accordé à une société qui a réinvesti ses bénéfices et qui a été absorbée avant l'expiration du délai de 5 ans. L'avantage demeure tant que la société absorbante ne diminue pas le capital (sauf pour résorption des pertes) durant la période restante des 5 ans.</li> <li>- Précision sur le fait que la déduction des bénéfices réinvestis au sein de la société ne nécessite pas l'enregistrement des documents constatant l'augmentation du capital. A titre de rappel, les conditions nécessaires pour le bénéfice de l'avantage sont : programme d'investissement (déclaration API...), création d'un compte spécial d'investissement au passif du bilan, incorporation des sommes au capital avant la date limite de déclaration définitive de l'impôt sur les sociétés</li> </ul>	<p>Nota commune dell'amministrazione fiscale n°1/2005 sui vantaggi fiscali.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Precisione sul vantaggio fiscale accordato ad una società che ha reinvestito le utile e che è stata acquistata prima la scadenza del termine legale di 5 anni. Il vantaggio rimane valido dal momento che la società che ha acquistato non diminuisce il capitale (all'eccezione per resorbare le perdite) durante la periodo rimanente dei 5 anni.</li> <li>- Precisione sul fatto che la deduzione dei utile reinvestiti nella ditta non necessita la registrazione dei documenti relative all'aumento del capitale. A titolo di rappallo, le condizione necessarie per il beneficio del vantaggio sono : programma d'investimento (dichiarazione API...), creazione di un conto speciale d'investimento al passivo del bilancio, incorporazione delle somme nel capitale prima la data limite di dichiarazione definitiva dell'imposto sulle società</li> </ul>	<p>Tax authorities note #1/2005 about fiscal advantages.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Precision on the follow-up of a fiscal advantage granted to a company which reinvested its profits and which has been later on absorbed before the expiration of the 5 years delay. The advantage still valid since the absorbant company do not decrease the capital (unless to cancel losses) during the remaining period of 5 years.</li> <li>- Precision on the fact that deduction of benefits reinvested in the company do not require egistration of documents proving the capital increase. As a reminder, the conditions required to benefit from the advantage are : investment program (API declaration...), creation of a spécial investment account into the balance sheet, incorporation of the amount into the capital before the expiration of the deadline for the definitive corporate tax return</li> </ul>
----	---	---	--